

OBSTACLES IN LEARNING TRANSLATION (A Study at the Sixth Semester Students of English Department of FKIP UKI Toraja)

Viktor Siumarlata, Yunita Pamarruan, Yizrel Nani Sallata

English Education Department, Universitas Kristen Indonesia Toraja
viktor@ukitoraja.ac.id

ABSTRACT

The objective of the research was to find out the obstacles in learning translation by the sixth semester students of English Department of FKIP UKI Toraja. In this research, the researcher used qualitative method. The population of this research was the sixth semester students English Department of FKIP UKI Toraja. To collect the data, the researcher used interview at campus and. The researcher used accidental sampling and there were 10 students as respondents. Then the data were analyzed by using the theory of Miles and Huberman (2007). Based on the result above, the researcher found that there were many of obstacles faced by the students in learning translation, namely there are no intention and will, lack of confidence, make things easy, not knowing the benefits of learning translation, has no learning purpose, easy to forget something and lack of grammar.

Keywords: *Obstacles, Learning Translation, Obstacles in Learning Translation*

INTRODUCTION

There are many things that we have to master in learning translation, like grammar, lexical/vocabulary and of course practice. Seems like speaking, listening, writing and reading, learning translation also very important in mastering English. However, some obstacles impede progress or achievement. From looking the fact, students of English Department in learning translation. They think that learning translation is very difficult and difficult to understand. In addition, there are some students who got low grade in the course and there are some students who have not been able to translate without help from google translation. This might be caused by some reason or they have some obstacles in learning translation.

Based on the background above the researcher is interested in conducting a research with the title: “Obstacles in Learning Translation (A Study at The



Sixth Semester Students of English Department of FKIP UKI Toraja”. Objective of the Research, And Significance of the Research:

The objective of the research was to find out the obstacles in learning translation by the sixth semester students of English Department of FKIP UKI Toraja.

This research is expected to give significant contribution to the teaching of translation subject, especially the teaching of translation subject in English Department UKI Toraja. This research is expected to give significant contribution to the teaching of translation subject, especially the teaching of translation subject in English Department UKI Toraja.

LITERATURE REVIEW

Newmark (1981:7) stated that Translation is craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language. It means that translation is replacing a text or statement to another language with the same aim.

Hornby (1995:796) stated that obstacle is a thing that blocks one way or makes movement progress. It means that obstacle is a something that blocks you so that movement, going forward, or action is prevented or made more difficult.

Slameto (2003:2) explains “ a process of change, that is changes of behavior, as a result from interaction with their circle in fulfill of their life need or learning is a process of someone exertion to get a new changes of behavior as a whole, as a result of himself or herself experience in interaction whit her or his circle”.

According to EF (English First), there are several things that must be considered to learn to translate English text for maximum results.

a. Expand the vocabulary

English vocabulary is overwhelming. Sometimes even the same vocabulary can give a different meaning if placed with another



vocabulary. For that, it is necessary to pay attention to the meaning of what is contained in an English vocabulary and see the dictionary is a thing that can be selected to know the meaning of a vocabulary.

b. Understand English grammar

Grammar understanding is so important that there should be no grammar error when translating English text. In addition, will make the inherent meaning of the translation. For that, to always be improved.

c. Practice

All skills require practice. With practice will form the habit of translating. Another advantage is that we will add vocabulary and increase your grammar ability. The more practice you do, the higher your ability to translate.

According to article by Monti (2014) in general some of the obstacles and constraints faced by students in learning translation.

d. There is no intention and will

Azwar (in DR Nyayu Khodijah, 2006), mentioned that Motive or intention is a state, need, or impulse in a conscious or unconscious person that leads to the occurrence of a behavior. Then it can be concluded that the motive is a drive and strength that comes from within a person whether consciously or unconsciously to achieve a certain goal. So, if a person is just willing but there is no desire and a genuine willingness then, ascertained the results achieved is not maximal even, not possible. Therefore, many people fail to learn translation because their intentions are still halfhearted to learn translation. Therefore, the result was less satisfactory.

e. Lack of confidence

Self-confidence is one of the most important aspects of personality in human life. Confident people believe in their own abilities and have realistic expectations, even when their expectations do not materialize;



they remain positive-minded and can accept it. According to Thantaway in Dictionary the term Guidance and Counseling (2005: 87), confidence is a mental condition or psychological self that gives a person a strong belief in himself to do or do something action. Unconfident people have a negative self-concept that is Failure. A person who does not have the confidence will usually be easy to fail, because not sure of the ability or expertise he has in learning or doing an action or take a decision in solving a problem that is facing him.

f. Make things easy

Make things easy is an action that drains the mind and does not finish anything. When we want to explain something, we must think about the word plainly. Make it easy means to think something is easy or easy when the level of difficulty is not really known. Usually someone who make easy something only based on his own perception of the level of difficulty of an activity. In fact, the word plainly can only apply to activities that have never been done before.

g. Not knowing what the benefits of learning Translation

If we do not know the benefits of an activity, of course the activity will be a saturating and boring activity. Saturation is solid or full so it can no longer load anything. Saturated i.e. bored or bored. Saturation in learning is a certain time span used to learn, but not bring results. Students who are experiencing saturation learn to feel as if the knowledge and skills gained from learning no progress. The saturation of learning is a person's mental condition at the moment experiencing a sense of boredom and exhaustion that is so great that resulting in a lack of enthusiasm or lack of vibrant life excited to do learning activities (Hakim 2004: 62).

h. Has no learning purpose

According to Surakhmat(1986) stated that learning purpose are a number of learning outcomes that indicate that the student has performed



the learning task, which generally includes new knowledge, skills and attitudes, which students are expected to achieve. the purpose of learning is a description of the behavior that is expected to be achieved by students after the learning process. Learning purpose takes place because of the goal to be achieved someone.

i. Environmental Factor

The environment is very influential in the formation of one's character. The environment also affects the learning activities. A conducive environment will help to understand a subject matter. Environmental obstacles are often unexpected conditions, occurrences and circumstances that you have very little control over.

j. The teacher

A good teacher can be interpreted as not a genius teacher. Sometimes you find a teacher who says he is very smart. There are some students who find it difficult to follow a teacher who is too smart because the teacher only talks itself with the whiteboard. A good teacher is a teacher who can transfer knowledge to students, so that students are able to understand the material.

k. Inadequate material

Learning process will be hampered in the absence of material resources. When going to learn a material then the source of the material should be available. Material can be obtained from various sources, including mass media, books, internet and experts who are competent with the material to be studied.

RESEARCH METHODS



The researcher employed qualitative method in form of naturalistic approaches for the study. The data resources for the research included the sixth semester students. The instrument for the research consisted of interview and document files. In analyzing the data, the researcher employed cyclical model introduced by Miles and Huberman.

FINDINGS AND DISCUSSION

1. Obstacles faced by the students in Learning Translation.

Table 1. Data Display

No.	The Obstacles in Learning Translation	Sources	Statement
1.	<i>Extract 1</i> : There is no Intention and will	S1, S2, S4, S5, S6, S7, S8 and S10	....the main reason for that, Because the course translation must be programmed....
		S1, S2, S4, S5, S6, S7, S8 and S10	....learning translation is very Important to teach us how to translate well...
		S5, S6, S7, S9 and S10	....some of the students got the bad grades...
2.	<i>Extract 2</i> : Lack of Confidence	S1, S2, S4, S5, S6, S7, S8, S9, S10	....the students very often felt Inferior in understanding the lesson....
		S4, S5, S6, S7, S8, and S10	.... learning translation was bored for them....
		S1, S4, S5, S6, S7, S8, S9, and S10	....in learning translation the students often faced the failure and felt not confident....
		S1, S3, S4, S5, S7, S8, and S10	.... the students sometimes did not felt comfortable in learning translation because the lesson difficult to adapt....
		S1, S5, S6, S7, S8, and S10.	.... the students are despaired when they got the bad grades....
		S1, S2, S4, S5, S6, S7, S8, S9 and S10.	....they often felt restless in learning translation because they were afraid making mistake....
3.	<i>Extract 3</i> : Make things easy	S2, S4, S5, S7, S8 and S10	....the students have ever made things easy, especially if there is a quiz in the class...



		S2, S5, S6, S7, S8, S9 and S10	....the good grade was enough for them....
		S2, S3, S6, S7, and S8	....the students were getting satisfied if they got good grades....
4.	Extract 4: Not knowing the benefits of learning translation	S2, S3, S4, S5, S6, S7, S8, S9 and S10	.... most of students was easy saturated in learning translation because there are feelings of anxiety and discomfort so feel saturated....
5.	Extract 5: Has no learning purpose	S6, S7 and S10	.... some of their motivations is to be able in translating and to get a good grade....
		S2, S5, S7, S8 and S10	.... the students wanted to get grade in order to program the next course.....
6.	Extract 6: Environmental Factor	S1, S2, S3, S4, S5, S6, S7, S8, S9 and S10	.... Environmental was very influential because the students can ask if there is something that do not know....
		S1, S2, S3, S4, S6, S8, S9, and S10	.... their environmental in learning translation were comfortable....
7.	Extract 7: The Teacher	S1, S2, S3, S4, S5, S6, S7, S9 and S10	.... most of the students said that they felt the lecturer was good in teaching translation....
8.	Extract 8: Inadequate material	S2, S3,S4, S7,S8,S9,S10	...most of students said that the material was appropriate....

Based on the finding, the obstacles can be identified and classified according to by Monti (2014): (1) There is no intention and will; (2) Lack of confidence; (3) Make things easy; (4) Not knowing the benefits of learning translation; (5) Not knowing the benefits of learning translation; (6) Has no learning purpose; (7) Easy to forget the lesson; and (8) Lack of grammar. The findings showed that students' obstacles in learning translation are influenced by some factors: (a) inside problems from the student.

That main reason the students learned translation because it must be programmed; there is no genuine willingness when they started to study. Although, all of them said that learning translation was important but some of them got bad



grades. Lack of confidence as one of students' obstacle in learning translation that they lack of confidence, it showed by they felt inferior in understanding when learned translation, most of student ever felt bored in learning translation, they often experienced failure and felt not confident, they often felt not comfortable in learning translation, they despaired when they got bad grades, and sometimes the felt afraid to make mistake and make them restless in learning translation.

Make it easy means to think something is easy or easy when the level of difficulty is not really known. Usually someone who make easy something only based on his own perception of the level of difficulty of an activity. Based on discussion about make things easy as one of students' obstacle in learning translation that they make things easy, it showed by most of the student ever made things easy when the have many task and quiz in the begin of lesson, they said good grade was enough for them and good grade made them satisfied, from looking that, there is no willing to increase the grade or improve their ability in translation. Not knowing the benefits of learning translation as one of students' obstacle in learning translation that most of them were easy saturated in learning translation because there are feelings of anxiety and discomfort so feel saturated, those are the evidence if the students do not know benefits of learning translating. Has no learning purpose as one of students' obstacle in learning translation that some of the students just wanted to achieve good grade from looking their motivation.

It means that they just wanted to get good grade, they did not have the other learning purpose. This can be clearly seen from the statement given by the respondents that their motivation in learning translation are *to gain knowledge and surely we pursue grade, must complete this course and Good value because everyone wants to get good grades*. It means that the students are unmotivated student and do not have learning purpose. According to Surakhmat (1986), the students who have learning purpose must have the indicate like as the student has



performed the learning task, which generally includes new knowledge, skills and attitudes, which students are expected to achieve. Easy to forget the lesson is one of students' obstacles that the researcher found.

Based on the statement above, the student was easy to understand the lesson but she has an obstacle that she was easy to forget the lesson. The researcher concluded that one of the students' obstacles in learning translation is easy to forget the lesson. Similar with Arrang (2016) stated that the problems that the lecturer faced was from students themselves is lack of knowledge grammar-structure. Based on the statement above, in learning translation, sometime students lack of confidence because the student was lack of grammar, so she was not able in translating. It can concluded that one of student's obstacles in learning translation is lack of grammar.

CONCLUSION AND SUGGESTION

Based on the result of the analysis, the researcher concluded that, there were many of students' obstacles in learning translation of English Department of FKIP UKI Toraja. The results are there is no intention and will, Lack of confidence, Make things easy, Not knowing the benefits of learning translation, Has no learning purpose, Easy to forget the lesson, and Lack of grammar.

Based on the result of the research, the research would like to give some suggestions:

1. for Student
 - a. The students should have intention and will in learning translation
 - b. The students should grow their self-confidence in learning translation
 - c. The students should build self-motivation in learning translation
 - d. The students should not make things easy in learning translation
 - e. The students should not be saturated in learning translation.
 - f. The students should have learning purpose to motivate their self.
2. for lecturer



- a. The lecturer should understand the ability of the student.
- b. The lecturers should motivate students.
- c. The lecturers should make the assignment or quiz to be more interesting. Therefore, the learning translation will be more interested and make them not saturated and boring to do quiz or assignment.

REFERENCES

- Bernard, H. Russell. 1988. *Research Methods in Cultural Anthropology*. Newbury Park, California: Sage.
- Brooks, J.G. and Brooks, M.G. 1993. *In Search of Understanding: The Case for Constructivist Classroom*. Alexandria, V.A: Association for Supervision and Curriculum Development.
- Catford, J. C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London: OUP. Conger, J. (1998). *Qualitative Research as the cornerstone methodology for understanding leadership*. *Leadership Quarterly*, 9 (1): 107-121.
- Harsono. 2008. *Model-Model Pengelolaan Perguruan Tinggi*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Hornby, A. S. 1995. *Oxford Advance Learner's Dictionary of Current English*. New York: Oxford University Press.
- Khadijah, Nyayu. 2006. *Psikologi Belajar*. Palembang: IAIN Raden Patah Press
- Kimble, Gregory and Norman Garmezy. 1963. *Principles of General Psychology*. Second Edition. New York. The Ronald Press.
- Larson, L. M. 1984. *Meaning based Translation, A guide to cross language, Equivalence*. Lanham: University Press of America.
- Mangasik, Asriani. 2018. *The Obstacles Faced by the English Department Students in Participating at the English Area FKIP UKI Toraja*: Unpublished Thesis.
- Miles, MattHew B.Miles, A. Michael Huberman. 2007. *Analysis Data Kualitatif Buku Sumber tentang Metode-Metode Baru*. Terjemahan Tjetjep Rohendi Rohisi. Jakarta: Universitas Indonesia.



- Newmark, P. 1981. *Approaches in translation*. Oxford & New York: Pergamon.
- Nida, E.A. and Taber, R. C. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill.
- Ontario Literacy Report. 2004. *Literacy for Learning*. France: Ministry of Education's website (<http://www.edu.gov.on.ca/eng/document/reports/literacy/panel/literacy.pdf>)
- Monti, Rione. 2014. *Hambatan dalam belajar translation*. (<https://www.terjemahinggrisindonesia.com/apa-saja-hambatan-dalam-belajar-translation.html>)
- Rask, M. et al. 2001. *Innovative Public Engagement. A Conceptual Model of Public Engagement in Dynamic and Responsible Governance of Research and Innovation*, Deliverable 2.2 of the Public Engagement Innovations for Horizon 2020 (PE2020) project
- Jakobson, Roman. 1959. *On Linguistic Aspects of Translation – full text*. New York: Routledge.
- Sardiman. (2011). *Interaksi dan Motivasi Belajar Mengajar*. Jakarta: Rajawali Press.
- Sager, J. C: Quality and Standards. 1994. *The evaluation of Translation*. London, Aslib.
- Savory, Theodore. 1969. *The art of Translation*. London: Jonathan Cape Ltd.
- Slameto. 2003. *Belajar dan Faktor-Faktor yang mempengaruhinya*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Slameto. (2015). *Belajar dan faktor-faktor yang mempengaruhinya*. Cetakan Keenam. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Slavin, Robert. 2006. *Educational Psychology. The Theory and Practice*. Pearson.
- Sugiyono. 2007. *Metodologi Penelitian Bisnis*. Jakarta: PT. Gramedia
- Sugiyono. (2013). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta.CV.



Tam. Tran. 2013. *English Major Students' Difficulties and Expectations in Learning Written Translation at Dong Thap University*. Thailand: Dong Thap.

Thantaway. 2005. *Kamus Istilah Bimbingan dan Konseling*. Yogyakarta: Kanisius.

Wongranu, Pattanapong. 2017. *Errors in Translation made by English Major Students: A study on types and causes*.

